Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Karć mnie, JAHWE, lecz według słusznej (miary),\* nie w swoim gniewie, abyś mnie nie zniweczył!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Karć mnie, JAHWE, lecz według słusznej miary, nie czyń tego w gniewie, abyś mnie nie zniweczył! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Karć mnie, JAHWE, ale według słusznej miary, nie w swym gniewie, abyś mnie nie zniszczył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Karz mię, Panie! ale łaskawie, nie w gniewie swym, byś mię snać wniwecz nie obrócił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Karz mię, JAHWE, wszakże w sądzie, a nie w zapalczywości twojej, abyś mię snadź wniwecz nie obrócił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ukarz mnie, Panie, lecz według słusznej miary, nie według swego gniewu, byś mnie zbyt nie umniejszył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Karć mnie, Panie, ale według sprawiedliwej miary, nie w swoim gniewie, abyś mnie nie zniweczył! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Karć mnie, JAHWE, ale według słuszności, nie w swoim gniewe, abym nie został umniejszony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Karć nas, JAHWE, lecz według słusznej miary, a nie według Twego gniewu, abyś nas zbytnio nie upokorzył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Karć nas, Jahwe, lecz ze sprawiedliwym umiarem, nie w swoim gniewie, by nie zmalała nasza liczba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Напоуми нас, Господи, але в суді і не в гніві, щоб Ти нас не зробив нечисленними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zatem karć mnie WIEKUISTY, ale sprawiedliwie nie w Twoim gniewie, byś mnie nie zniszczył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Koryguj mnie, JAHWE, ale zgodnie z sądem; nie w swym gniewie, żebyś mnie nie unicestwił. |

1. 1) <x>230 6:2</x>; <x>230 38:2</x>; <x>570 1:29</x>; <x>660 1:2</x>; <x>650 12:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>370 3:2</x> [↑](#footnote-ref-3)